



**KERAJAAN SABAH**  
STATE OF SABAH  
**ORDINAN PERLESENAN PERNIAGAAN, 1948**  
**(Ordinan No. 16 bagi tahun 1948)**  
THE TRADES LICENSING ORDINANCE  
(Ordinan No. 16 of 1948)

**BORANG PERMOHONAN UNTUK LESEN BERNIAGA**  
(Seksyen 5)  
APPLICATION FOR TRADING LICENCE  
(Section 5)

1. Nama pemohon: \_\_\_\_\_ No. Kad Pengenalan: \_\_\_\_\_  
*Name of applicant:* \_\_\_\_\_ *Identity Card No:* \_\_\_\_\_
2. Alamat pemohon: \_\_\_\_\_  
*Address of applicant:* \_\_\_\_\_
3. Nama dan alamat penuh perniagaan: \_\_\_\_\_  
*Name and full address of business:* \_\_\_\_\_
4. Nama, nama-nama dahulu, umur jika bawah 21 tahun, kewarganegaran, alamat penuh semua pengurus-pengurus yang menjaga perniagaan: \_\_\_\_\_  
*Name, former names, age if under 21 years, nationality, full address of all managers in charge of the business:* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Nama, nama-nama dahulu, umur jika di bawah 21 tahun, kewarganegaraan, dan alamat penuh semua pemilik-pemilik atau kongsi-kongsi: \_\_\_\_\_  
*Name, former names, age if under 21 years, nationality and full address of all owners or partners:* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
6. Nama, nama-nama dahulu, umur jika di bawah 21 tahun, kewarganegaraan, alamat penuh semua pengurus-pengurus yang mempunyai kepentingan kewangan didalam perniagaan: \_\_\_\_\_  
*Name, former names, age if under 21 years, nationality and full address of any other person having a financial interest in the business:* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. Sebutkan jika (a) Pemohon Baru \_\_\_\_\_  
*State if* *New Applicant* \_\_\_\_\_  
(b) Pembaharuan Nombor Lesen yang ada \_\_\_\_\_  
*Renewal of existing Licence Number* \_\_\_\_\_
8. Jenis Lesen yang dipohon (sebutkan nombor butiran didalam jadual 1 kepada Ordinan No. 16 bagi tahun 1948 sebagaimana dipindah ke tarikh ini): \_\_\_\_\_  
*Type of Licence applied for (please state the item number in Schedule 1 to Ordinance No. 16 of 1948 as amended to date):* \_\_\_\_\_

**BAYARAN**

*FEE* \$ \_\_\_\_\_

Saya memohon Lesen Berniaga untuk perniagaan tersebut di atas dan saya menyatakan bahawa tidak ada pemilik-pemilik, kongsi-kongsi atau pengurus-pengurus yang di bawah umur 18 tahun atau kuasa oleh Perintah Mahkamah di bawah Seksyen 8 Ordinan itu dibatalkan daripada mendapat Lesen Berniaga semasa tempoh dalam mana Lesen sepertinya itu dituntut dan bahawa perkara-pekerja ternyata diatas semuanya betul.

*I apply for a Trading Licence for the business described above, and I hereby declare that none of the owners, partners or managers is under the age of eighteen years or by virtue of an Order of the Court made under the section 8 of the Ordinance is disqualified from obtaining a Trading Licence during the period for which such Licence is sought and that the particular set out above are true and correct.*

Tandatangan pemohon dan  
*Signature of applicant and* \_\_\_\_\_

semua pemilik-pemilik, rakan-rakan  
*all owners, partners* \_\_\_\_\_

Pengurus-pengurus dan  
*Managers and* \_\_\_\_\_

Pihak-pihak yang ada kepentingan  
*Interested parties* \_\_\_\_\_

(Tarikh)  
*(Date)* \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

**BANCI PERTUBUHAN-PERTUBUHAN BERNIAGA YANG BERLESEN**  
**CENSUS OF LICENCED TRADING ESTABLISHMENTS**



Untuk Kegunaan Pejabat Sahaja <i>for Office Use Only</i>														
Div.	District			Town			Industry			N/R	L.S.	Cit.	Race	E.G.

Blok (1) <i>Block</i>	Pekara-Pekara Lesen <i>Particular of Licence</i>	
1. Daerah _____ <i>District</i> 2. Bandar _____ <i>Town</i> 3. Kampung _____ <i>Locality</i>	Untuk Kegunaan Majlis Perbandaran/Pejabat Daerah Sahaja <i>For Municipal Council/District Office Use Only</i>	
	3. No. Permohonan Lama @ <i>Old Application No. @</i> _____	4. Number Permohonan Baru <i>New Application No.</i> _____

@ Jika Pemohon Baru tandakan x  
@ Put x in case of New Application No

Pekara-Pekara Pertubuhan <i>Particular of Establishment</i>					
1. Taraf Pertubuhan di sisi Undang-undang <i>Legal Status of the establishment</i>					
(1) Hak Perseorangan <i>Individual Proprietorship</i>	<input type="checkbox"/>	(2) Perkongsian <i>Partnership</i>			
(4) Syarikat Awam Berhad <i>Public Limited Company</i>	<input type="checkbox"/>	(3) Syarikat Sendirian Berhad <i>Private Limited Company</i>			
		(3) Lain-lain <i>Others</i>			
2. Kewarganegaraan Tuan Punya Perseorangan atau Kebanyakan pemegang-pemegang saham: <i>Citizenship of individual Proprietor or majority of shareholders</i>					
(1) Warganegara Malaysia- Warganegara Negeri Sabah <i>Malaysia Citizen</i> <i>Sabah State Citizen</i>	<input type="checkbox"/>	(2) Warganegara Malaysia- Bukan Warganegara Negeri Sabah <i>Malaysian Citizen</i> <i>Non-Sabah Citizen</i>			
		(3) Bukan Warganegara Malaysia <i>Non-Malaysian Citizen</i>			
3. Bangsa Tuan Punya Perseorangan kebanyakan pemegang-pemegang saham: <i>Race of individual Proprietor or Majority of shareholders</i>					
(1) Bumiputera <i>Indigenous</i>	<input type="checkbox"/>	(2) Cina <i>Chinese</i>			
		(3). Lain-lain <i>Others</i>			
4. Nama penuh dan alamat surat menyurat pertubuhan _____ <i>full name and postal address of the establishment</i>					
5. Nama penuh dan alamat surat menyurat pemilik atau pengurus: _____ <i>full name and postal address of the owner or manager</i>					
6. Letaknya pertubuhan.(Lorong dan Bandar/Kampung): _____ <i>Location of the establishment (street and Town/Locality</i>					
7. Nombor Telefon Pertubuhan. (jika ada) _____ <i>Telephone number of establishment</i>					
8. Nyatakan dengan penuh perniagaan-perniagaan yang dijalankan oleh Pertubuhan (Sebutkan perniagaan-perniagaan mengikut KEPENTINGANNYA kepada pertubuhan, dan jualan runcit kain yang sedia dibuat; sebagainya): <i>Full description of the business carried out by the establishment. (Mention and retail of-ready of their IMPORTANCE TO establishment and in case of commerce, state whether wholesale or retail or both e.g. "Tailoring and retail of ready-made clothes, etc.</i> Perniagaan Utama <i>Main Business</i> _____ Perniagaan-perniagaan Lain <i>Other Business</i> _____					
9. Keterangan-keterangan lain lesen-lesen berniaga yang dimiliki (atau dipohon untuk) oleh pemilik/pengurus di daerah ini: <i>Details of other trading licence held (or applied for) by owner/manager in this district</i> _____					
10. Sebagai tambahan kepada lesen berniaga adakah tuan/puan juga mempunyai:					
(a) Sebuah lesen membalak <i>A logging licence</i>	Ada <i>Yes</i>	<input type="checkbox"/>	Tiada <i>No</i>	<input type="checkbox"/>	Jika ada No. Lesen _____ <i>If yes Licence No.</i>
(b) Sebuah lesen kuari <i>A quarrying licence</i>	Ada <i>Yes</i>	<input type="checkbox"/>	Tiada <i>No</i>	<input type="checkbox"/>	Jika ada No. Lesen _____ <i>If yes Licence No.</i>

Blok (3)		Bilangan Pekerja setakat 31 Disember tahun yang lalu <i>Number of person Working as on 31 December, the previous year</i>				
Butir-butir <i>Particulars</i>	Lelaki <i>Men</i>	Perempuan <i>Women</i>	Anak-anak Muda (14-18 tahun) <i>Juveniles (14-18)</i>		Jumlah <i>Total</i>	
			Budak Lelaki <i>Boys</i>	Budak Perempuan <i>Girls</i>		
1. Pemilik-pemilik yang bekerja # <i>Working Proprietors #</i>			xxx	xxx		
2. Rakan-rakan yang bekerja # <i>Working Partners #</i>			xxx	xxx		
3. Pekerja keluarga tidak bergaji # <i>Unpaid family Workers #</i>						
4. Bilangan pekerja penuh masa bergaji # <i>Number of paid full-time employees</i>						
5. Jumlah (1+2+3+4) <i>Total (1+2+3+4)</i>						
# Untuk Kepunyaan-kepunyaan Perseorangan dan Perkongsian sahaja, bukan untuk syarikat-syarikat didaftarkan. <i># Applies only to Individual Proprietorships and Partnerships, not registered companies.</i>						

Blok (4)		Jenis Pekerjaan dan Kekurangan-kekurangan <i>Type of Occupation and Shortages</i>		
Kod <i>Code</i>	Jenis pekerjaan orang-orang yang ternyata di dalam Blok (3) di atas <i>Type of Occupation of person indicated in Block (3) above</i>	Bilangan orang-orang <i>No. of Persons</i>	Kekurangan <i>Shortage</i>	Kenyataan <i>Remarks</i>
	Jumlah <i>Total</i>			
<p>∅ Ceritakan pekerja dengan terang. Misalnya Pengurus; Akauntan; Jurutera Mekanikal, Elektrik atau Awam; Jurutrenkas; Kerani; Tukang Wang; Mekanik Motor; Tukang Jahit; Tukang Emas; Tukang kayu; Pelayan; Tukang Masak; Buruh Kasar; dan sebagainya. Pekerjaan Pemilik-pemilik yang bekerja, rakan-rakan dan pekerja-pekerja keluarga yang tidak bergaji juga dinyatakan dalam blok 4.</p> <p>∅ Describe occupation clearly e.g. Manager; Accountant; Mechanical; Electrical or Civil Engineer; Stenographer; Clerk; Cashier; motor mechanic; Tailor; Goldsmith; Carpenter; Waiter; Cook; Labourer; etc. The occupation of working proprietors, partners and unpaid family workers should also be note in block 4</p> <p>∅∅ Kekurangan akan dianggarkan atas dasar pekerja-pekerja tambahan yang akan digajikan jika ada.</p> <p>∅∅ Shortage is to be estimated on the basis of additional employees who would have been employed if they were available..</p>				

Blok (5)		Kewarganegaran dan Bangsa-bangsa ternyata di dalam Blok (3) dan (4) diatas <i>Citizenship and Race of Persons indicated I Block (3) &amp; (4)</i>							
Kewarganegara/Bangsa <i>Citizenship/Race</i>	Warganegara Malaysia <i>Malaysian Citizens</i>					Bukan Warganegara Malaysia <i>Non-Malaysian Citizens</i>			Jumlah <i>Total</i>
	Warganegara Negeri Sabah <i>Sabah State Citizens</i>			Bumiputere + <i>Indigenous +</i>	Lain-laim + <i>Others +</i>	Indonesia <i>Indonesians</i>	Orang Asli Filipina <i>Native of Philippines</i>	Lain-laim <i>Others</i>	
	Bumiputere <i>Indigenous</i>	Cina <i>Chines</i>	Lain-laim <i>Others</i>						
Kod <i>Code</i>	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Bilangan <i>Number</i>									
+ Warganegara Malaysia daripada Semanjung dan Sarawak + <i>Malaysian Citizens from Peninsular Malaysia and Sarawak</i>									

Peringatan: Jumlah-jumlah dalam Blok 3, 4 dan 5 mestilah bersetuju. *Note: The totals in Blocks 3, 4 and 5 must tally.*

Saya mengaku bahawa semua kenyataan-kenyataan dalam borang ini adalah betul mengikut pendapat dan kepercayaan saya.  
*I hereby certify all details in this form to be the best of my knowlagde and belief.*

Tempat \_\_\_\_\_  
*Place*

Tarikh \_\_\_\_\_  
*Date*

Tandatangan \_\_\_\_\_  
*Signature*

Pangkat \_\_\_\_\_  
*Designation*